

Источник «Речи Философа» в западнорусском списке XVI в.

К. В. Вершинин

Институт российской истории РАН
(Москва, Россия)

В собрании Михайловского Златоверхого монастыря в Киеве хранилась небольшая, в 8°, «книга, зовомая Приточник» (№ 493/1655; далее — Мих. 493), которая датировалась около 1483 г. и некогда принадлежала Васку, писарю «пана Миколаа Радивиловича» [Петров 1896: 218] — Николая Радзивилла Старого. Эта примечательная рукопись содержала несколько раритетов, относящихся к разным пластам восточнославянской письменности. Из текстов XV в. в ней читались фрагмент послания Феофила Дедеркина Василию II, написанного после 1456 г., а также «Логика Авиасафа» — перевод сочинения аль-Газали (единственный список)¹. Домонгольская эпоха была представлена, в частности, толковой компиляцией из пророков (**Пррѣство Ісанино пррѣка. ѡ ѡтврѣженъи жидовъ**²), вызвавшей после обнаружения живой интерес в связи с изучением Толковой Палеи и ее литературного контекста. К сожалению, киевский сборник не сохранился до наших дней³. Текст «Пророчества» остался не опубликованным в полном объеме: доступны лишь выписки в работах А. А. Шахматова [1904: 18–19, 44–46], И. Е. Евсеева [1907: 155–156] и В. П. Адриановой [1910: 64–77]⁴.

До сих пор список памятника считался уникальным. По счастью, теперь его утрата восполнена. В западнорусской рукописи ГИМ, Востр. 910 (далее — Востр. 910) на л. 30–37 об. нам удалось обнаружить памятник,

¹ Издания см. соответственно [Малинин 1901: 234; Неверов 1909: 1–62].

² Написание заглавия дается в том виде, как оно приведено у Н. И. Петрова.

³ По сведениям Е. Г. Водолазкина [2008: 306], сборник сгорел «уже в послевоенное время» (вероятно, имеется в виду пожар в Государственной публичной библиотеке АН УССР 24 мая 1964 г.).

⁴ Отметим, что в XVI в. «Пророчество», по-видимому, стало одним из источников «Особного мовенья до жидовъ», изданного А. Н. Поповым по супрасльскому списку 1580 г. [Попов 1879: 1–22]. Вероятно, это заметил еще Н. И. Петров, который, описывая киевский список «Пророчества», сделал глухую ссылку на публикацию Попова [Петров 1896: 219]. Исследование «Особного мовенья» не входит в задачи настоящей работы.

который можно с полным основанием признать тождественным тексту из Мих. 493. С последним он совпадает в заглавии (Востр. 910: **пр̑роч̑ство ꙗсаи̑а пр̑рока. ѿ ѿвр̑жен̑и̑и жид̑ѡ^В**), завершающих фрагментах⁵, а главное — в объеме, если судить по набору вошедших в памятник библейских цитат (в значительной мере указанных И. Е. Евсеевым). Как было понятно уже А. А. Шахматову, памятник не имеет общего заглавия. Таковым в ходе рукописной традиции сделалась лемма перед первой цитатой, где к тому же появилась ошибка (Исаия вместо Осии). Мы считаем возможным для удобства называть памятник «Пророчеством Осии» или просто «Пророчеством».

Востр. 910 имеет формат 1° и представляет собой фрагмент (объемом в 60 л.) какого-то сборника (вероятно, судя по двойной «воронке» на л. 60 об., — его конец). Датируется рукопись серединой XVI в.⁶ Кроме «Пророчества», с утраченным киевским сборником Востр. 910 роднит наличие «Стословца» Геннадия (л. 24 об. — 29 об.) и комплекса антилатинских сочинений (л. 37 об. — 59 об.). Из других статей достойны внимания «Предсловие покаянию» (л. 1–2), цикл поучений иереям (л. 2–7 об.)⁷, редкое антиязыческое «Слово о вдуновении духа в человека» (л. 59 об. — 60)⁸.

Вернемся к содержанию «Пророчества». А. А. Шахматов обнаружил в нем параллели к летописной «Речи Философа» (далее — РФ) и определил памятник как древнейшую версию Толковой Палеи [Шахматов 1904: 44–47]. Близкой точки зрения придерживался И. Е. Евсеев [1907: 155], согласно которому «Пророчество» — «особый краткий вид “Словес святых пророк”» (они же — «Пророчество Соломона», ныне не без оснований признаваемое продолжением Толковой Палеи⁹). В. П. Адрианова усомнилась в оценке

⁵ Конец полностью совпадает: **ѿко̑ пр̑ро̑ р̑ѣ̑** ·· Ср. [Адрианова 1910: 74]. Едва ли это (вопреки исследовательнице) механический обрыв: перед указанными словами имеется ссылка на Ис. 65:11 (**готова̑ѣши б̑ѣс̑ѣ трапез̑ѣ**).

⁶ Филиграния: 1) двойная лилия, близкая к Брике № 6943 (1540–1554 гг.); 2) кувшин с двумя ручками, не отожд.

⁷ О нем см. [Баранкова 2021]. Особенность списка Востр. 910 — вставка текста под заглавием **словеса ст̑гы ѿц̑ѣ. ѿ рас̑мотр̑ен̑и̑и** ·· (л. 5 об.–6), как это имеет место в рукописи последней четверти XV в. РГБ, Тр. 192, л. 276–277.

⁸ Известно в рукописи третьей четверти XVI в. МГАМИД 478/958, а также в сборнике «Бисерие» последней трети XV в. РГБ, Егер. 9 (имеется в виду собрание не Е. Е. Егорова, а В. В. Егерова) и списке с него третьей четверти XVI в. РГБ, Овчин. 562 (см. [Вершинин 2019]).

⁹ См. [Водолазкин 2008: 294]. Отметим, что список Красинских, известный А. А. Шахматову по копии XIX в. и использованный им в разночтениях к изданию отрывков «Пророчества Исаии», представляет собой, по заключению Е. Г. Водолазкина, список «Пророчества Соломона» (при том что влияние первого на второе могло иметь место).

Шахматова (работа Евсеева ею не комментируется), указав на отсутствие в Палее толкований, имеющихся в «Пророчестве», а также на различие принципов подбора материала: Палея — памятник хронографический, «Пророчество» — тематический флорилегий. По мнению Адриановой, памятник имеет болгарское происхождение, а на Русь перешел не позднее XIII в. [Адрианова 1910: 66, 77].

Длительное время «Пророчество», считавшееся утраченным, не привлекало чьего-либо внимания. Лишь сравнительно недавно А. И. Пересветов-Мурат проницательно отметил, что существование данного памятника подкрепляет гипотезу А. А. Гиппиуса о текстологических швах в РФ [Пересветов-Мурат 2008: 50]. Действительно, текст, который в РФ выделяется как вставка составителя Начального свода, в большей своей части находит параллели в «Пророчестве», причем имеет тот же порядок. К этому сюжету исследователь обратился в связи с переводом антииудейского памятника «Учение Иакова» (в славянской традиции — книга «Иаков Жидовин», далее — ИЖ), использовался славянскими книжниками как источник библейских цитат.

В более поздней работе, подробно рассмотрев доступные свидетельства о раннем бытовании «Учения Иакова» на славянской почве, А. И. Пересветов-Мурат пришел к следующим выводам. Памятник был переведен в Моравии или, вероятнее, в Болгарии. Из него в Болгарии или на Руси была сделана выборка библейских цитат, использованная Иларионом в «Слове о законе и благодати». В последней трети XI в. эта выборка была соединена с библейским материалом из перевода хроники Георгия Амартола и в таком виде стала источником РФ, а также летописной статьи 6496 г. [Pereswetoff-Morath 2016b: 43–44].

Параллельно Т. В. Анисимова, изучая состав Тихонравовского хронографа (далее — ТХ), сохранившегося в списке конца XV — начала XVI в. (РГБ, Тих. 704), выделила в нем компиляцию из пророческих цитат (по обозначению автора — К_{ТХ}), в которой усмотрела источник пророческой вставки в «Речь Философа» — К_{рф} [Анисимова 2015: 15–30, 43–72]. Цитаты в «Слове о законе и благодати» Анисимова также возводила к архетипу К_{ТХ}, а составителем последней предложила считать митрополита Илариона. Согласно наблюдениям исследовательницы, основной источник К_{ТХ} — хроника Амартола, среди других источников — Паримийник, 16 толковых пророков, толкования Ипполита Римского на книгу пророка Даниила. В кратком замечании по поводу данной работы Пересветов-Мурат добавил к этому перечню ИЖ [Pereswetoff-Morath 2016b: 39–40, п. 69]. В недавнем исследовании Анисимова, специально обратившись к связи К_{ТХ} с «Учением», несколько

скорректировала свои выводы. По ее словам, архетип данной компиляции и «Слово о законе и благодати» независимо друг от друга используют выборку из ИЖ — «в том случае, конечно, если митрополит Иларион сам не являлся автором архетипа» К_{тх} [Анисимова 2024: 56].

Заново открытое «Пророчество» в списке Востр. 910 позволяет проверить высказанные в литературе суждения. Текст, полностью публикуемый ниже, разбит нами на 75 фрагментов в соответствии с составом (некоторые из них дополнительно делятся на части для более удобного подведения параллелей). Выясняется, что почти все окончание (№№ 46, 48–58, 60–74) представляет собой заимствования из ИЖ¹⁰. К тому же источнику восходят фрагменты №№ 19–24, 39.1–2, 40.2, а также, возможно, частично №№ 41 и 42.1¹¹. О заимствованном характере этих фрагментов свидетельствует не только тождество перевода и порядок расположения цитат, но и наличие «внебиблейских» фрагментов из ИЖ, которые время от времени включаются в текст. Иногда они модифицируются, чтобы приспособить реплики Иакова к новому диалогу с воображаемыми оппонентами и тем самым придать компиляции внутреннее единство:

«Книга Иаков Жидовин»

добро ли ^ε покланѣтисѧ ^т вбразж
распѣтѣѧ хѡа. та^жко бо ^т авла^меса намъ.
ѡаковъ глагола. Ѣи добро ^ε ^{оо}прѡци бо ны
оучатъ. дѣдѣ глѣтъ въ. нѣ. ^ε пѣмѣ. далъ
еси бо^мощи^{сѧ} тебе знаменіе.

Тр. 91, л. 59г

и авѡак^жмъ глѣтъ. покры нѣса
добродѣтель его и хвалы его полна ^εземла.
и видимъ ѡако вси ѡзыци хвалѣтъ ^εха

Тр. 91, л. 60г¹²

«Пророчество»

60. ^дѡще глѣте живѣ чем^ж ^εкланѣте
кр^тѣ. тако ны со^т ^εпроповѣдали
прѡци. да ^εеси знаменіе бо^мощи^{сѧ}
тебе ги.

Востр. 910, л. 36 об.

72. авѡак^ж ^мглѣтъ. ^εпокры нѣса
добродѣтѣ ^εего. и хвалы его ^εпѡна
земла :· ^двиши ли жи^дѣ ^εѡа^к вси
ѡзыци хвалѣтъ ^εга.

Востр. 910, л. 37

¹⁰ Данный набор цитат пересекается с Псевдо-Златоустовым словом «На поклонение Честному и Животворящему Кресту» (CPG 4539), которое, однако, не известно нам в славянском переводе.

¹¹ Ср. [Вилкул 2018: 104–106, 118–124, 131–134, 137, 148–149, 152, 158]. Тождественные цитаты, заимствованные в РФ и в «Слово» Илариона, в сравнении с их источником рассмотрены в работе [Pereswetoff-Morath 2016a: 68–70; 2016b: 10–11, 22–27]. Здесь же указаны многочисленные примеры отличий от других переводов.

¹² То же в несколько упрощенной орфографии (и нерелевантными для нас разночтениями) см. [Вилкул 2018: 121].

Из других источников следует отметить полемический раздел Жития Кирилла Философа, заимствования из которого во фрагменте № 40.1 выявлены А. А. Шахматовым [1904: 18–19], а также ряд толкований на Ис., Дан. и Притч., известных по Изборнику XIII в. (во фрагментах №№ 33, 37, 38, 40.1). Последние параллели были найдены В. П. Адриановой [1910: 71–73], которая считает текст Изборника вторичным. Однако именно на основании интерполяций из Жития Кирилла в «Пророчестве» это заключение можно подвергнуть сомнению, допустив обратное движение текста или общий источник. К сожалению, до обнаружения греческого оригинала этой группы толкований (существование которого весьма вероятно) трудно прийти к окончательному выводу¹³. Фрагменты №№ 1–7 (они находят себе аналогии в К_{ТХ}) происходят из хроники Амартола. Источники других фрагментов остаются неустановленными (в некоторых случаях перевод сходится с книгой 16 пророков, но окончательного заключения делать не решаемся, учитывая самостоятельный характер толкований в «Пророчестве»).

Нельзя исключать, что последний фрагмент (№ 75) был добавлен к компиляции позднее: значительная его часть встречается в толковых сборниках рядом с «Беседой трех святителей» или даже включается в ее состав¹⁴. Однако дело идет, вероятно, не о заимствовании их подобного сборника в «Пророчество», а об общем источнике: в известных нам списках данного вида текст превращен в вопросоответ, устранены полемические выпады против «жидовина», а также снято точное указание на библейский источник (іако^в мо^аваше, отсылающее к книге Быт. 49:17). Исконным для рассматриваемого фрагмента следует признать и актуальный в контексте благословения Иаковом Дана полемический пассаж (в толковые сборники он не вошел), содержащий гебраизм *Машиакъ/Машиахъ* (А вы дѣте^те жидове. жде^м машіака. то ти вашего мааха^ш зловѣ^т повѣда^те прро^ок^к) и замеченный в киевском списке уже А. А. Шахматовым¹⁵.

¹³ Автономное ее бытование удостоверяется наличием параллельных фрагментов (в несколько обработанном виде) в составе «Пророчества Соломона», в котором не обнаруживается влияния других частей «Пророчества Осии» [Водолазкин 2008: 402–413].

¹⁴ Данный извод текста издавался А. Н. Пыпиным, Ф. И. Буслаевым и А. И. Яцимирским по спискам XVII–XVIII вв. [Памятники 1862: 171; Буслаев 1908: 263; Яцимирский 1897: 103]. Можно также указать сборник XVI в. (ГИМ, Епарх. 564, л. 175–175 об.), причем отрывок повторен в другой серии толковых статей на приплетенных к рукописи листах конца XVII — начала XVIII в. (л. 202 об.). В сокращении тот же вопросоответ читается в сборнике Ефросина Белозерского РНБ, Кир-Бел. 9/1086, в части 70-х гг. XV в. [Каган и др. 1980: 122].

¹⁵ В обоих случаях орфография сходится с чтениями утраченного киевского списка: «машьяка», «машьяха» [Шахматов 1904: 19, прим. 2]. Формы, отражающие падение напряженного редуцированного, фонетически были возможны на Руси, как считается,

Сравнение Востр. 910 с доступными параллелями показывает, что наш текст, по крайней мере в дошедшем до нас виде, не обнаруживает прямой линейной зависимости от открытой Т. В. Анисимовой компиляции из хронографа. Как в K_{TX} , так и в «Пророчестве» материал, сходный с РФ, расположен в ином порядке (параллели отмечены ниже), однако в «Пророчестве» последовательность цитат несколько ближе к «Речи» (в частности, фрагменты №№ 1–9 = РФ 1–8 по Анисимовой¹⁶ расположены подряд). При этом в обоих памятниках параллели к РФ перебиваются другими цитатами и толкованиями, а к некоторым фрагментам «Речи» параллели в «Пророчестве» отсутствуют. В целом ряде случаев K_{TX} , заимствуя материал из хроники Амартола, представляет цитаты в исконной полноте, тогда как в «Пророчестве» текст сокращен так же, как и в летописи. Например (Ос. 1:4–6, 9:1):

Тихонравовский хронограф	«Пророчество»	«Речь Философа»
Преставлю царство домоу Израилеву, и съкроушю лоукъ. Израилевъ, и не приложю помилова(ти) домоу Израилева, но отметаюся ихъ, отвержется ихъ господь, тако глаголетъ господь: възненавидѣхъ ихъ злобы ради ихъ, и замышленіе ихъ от домоу моего изведу я, и не приложю възлюбити ихъ, глаголетъ господь: поболѣ Ефрѣмъ коренми своими, ношаше плод, к томуу не принесетъ, отринетъ ихъ богъ, яко не послоушаша его. и бѣоудотъ бѣоудящая во языцехъ	1. <u>пррочѣство</u> <u>їсана</u> <u>пррока</u> <u>ѡ врьженіи жидо</u> · Тако <u>глѣ</u> <u>гъ</u> . преставлю царство домѣ инлѣвѣ. и сокржшѣ лоу ^к инлѣвѣ. и не приложю помиловати домѣ инлѣвѣ. но ѡмѣтаа ѡвергжса ^х и. <u>глѣ</u> <u>гъ</u> . и бѣдоу ^т бѣдаще во страна.	первое же нача пррчѣствовати ѡсѣи глѣ. преставлю црство домѣ инлѣва. съкрѣшю лѣкѣ инлѣвѣ. и не приложю помиловати пакѣ домѣ инлѣва. но ѡмѣтаа ѡвергжса ^х и. <u>гѣ</u> [и бѣдѣтъ] бѣдаще въ зыцѣ.
[Анисимова 2015: 43]	(Востр. 910, л. 30)	[Лавр.: 98]

Имеются и обратные примеры, где «Пророчество» демонстрирует наиболее раннюю ступень развития текста. Так, стихи Дан. 7:13–14 (фрагмент № 40.2) даются в редакции ИЖ (съ ѡблакы; достиже^м вѣхаго днѣ; дано бѣ^с емѣ начало), а не в редакции K_{TX} («на облацѣхъ»; «до ветхаго дньи доиде»;

с XII в.; в то же время они фигурируют в старославянских памятниках XI в. [Грищенко 2023: 98], поэтому данный гебраизм мог быть заимствован из древнеболгарского источника. Чтение *машѣака* в Востр. 910 следует, вероятно, считать гиперкоррекцией, допущенной в связи с устранением орфографических русизмов в позднем списке памятника.

¹⁶ Состав РФ в сравнении с K_{TX} см. [Анисимова 2015: 142–161; 2024: 57–62].

¹⁷ Так в ркп., вместо *достиже*.

«тому дастся власть»), где текст исправлен по книге 16 толковых пророков [Вилкул 2018: 102–104, 152; Анисимова 2024: 64]¹⁸. Об остатках оригинальных реплик, обрамляющих в ИЖ библейский текст, мы уже говорили. Присутствуют они и в некоторых случаях, когда в К_{ТХ} содержатся (без комментариев) те же цитаты, например: **Ѡжѡдѡ бѣше дрѣвеса распѡнаа** (при стихе Ис. 60:13 во фрагменте № 63); ср. [Вилкул 2018: 121]. Поэтому приходится, с одной стороны, пересмотреть предположение Т. В. Анисимовой о том, что РФ черпала материал непосредственно из К_{ТХ}; с другой — допустить, что как «Пророчество», так и К_{ТХ} независимо друг от друга передают ИЖ (или, что вероятнее, не сохранившуюся или пока не разысканную выборку из этого памятника).

В то же время «Пророчество» сохранилось не в первоначальном виде: в нем, как и в К_{ТХ}, заметны следы позднейшей правки. Например, в приведенной выше цитате из пророка Осии (фрагмент № 1) находим вариант **страна^х** вместо восходящего к хронике Амартола «языцех»; аналогичным образом во фрагменте № 3 читается **въ оустѣ^х жидоскы^х** против «июдѣиских» [Анисимова 2015: 44]. Можно привести и более замысловатые примеры. Во фрагменте № 39.1 цитата из Вар. 3:36, 38 пополнена по Паримийнику, причем отчасти оказывается ближе к последнему, чем параллельный текст в К_{ТХ} («не приложиться» против «не вменится»: [Анисимова 2024: 63]), отчасти же содержит нововведения (**іаковѡ рабѡ своемѡ** вместо «отроку» — вероятно, под влиянием Пс. 77:71). Стихи Ис. 9:6–7 (фрагмент № 41) даются по Паримийнику, а не по книге 16 толковых пророков, как в К_{ТХ} [Там же: 65]. Эти примеры, показывающие непростую «сравнительно-текстологическую» работу различных книжников, нетрудно умножить.

Впрочем, перечисленные обстоятельства не мешают видеть в «Пророчестве» текст, который, пусть с некоторой редактурой и возможными утратами, передает ближайший источник РФ — тот самый, существование которого было обосновано А. И. Пересветовым-Муратом¹⁹.

¹⁸ Впрочем, после **начало в** «Пророчестве» читается попавшая в основной текст глосса: **владѣ** (совпадающая с чтением книги 16 толковых пророков и К_{ТХ}).

¹⁹ Не имея возможности в этой работе подробно анализировать язык «Пророчества», отметим, что он подтверждает архаичный характер памятника. Толковая часть выдает руку древнерусского редактора, работавшего едва ли позднее XII в. Лексических русизмов немного, но они выразительны: **мѡлвити** (8 раз), союз **уже** ‘если, что, потому что’ (4 раза), **то ти** ‘ведь’ (11 раз; частица **ти** также употребляется в сочетаниях **како ти, чего ти**). Из прочей лексики можно отметить **іаконж** (из ***аконѡ**) ‘как будто, как если бы’ л. 30 об., **дѣяти** ‘говорить’ л. 37 об., а также форму **оуѡленѣсѡ** (из ***вѣсклѣстисѡ**?) л. 36. Уцелел единичный пример имперфекта с приращением: **кланѡхѡуѡсѡ** л. 37.

* * *

Ниже публикуется полный текст «Пророчества» по списку Востр. 910. Киноварь передается подчеркиванием. Отмечаются библейские источники текста; там, где это возможно, по работам [Анисимова 2015; 2024] также указываются параллели (полные или частичные) из хроники Георгия Амартола (ХГА), Тихонравовского хронографа (ТХ) и «Речи Философа» (РФ), по работе [Вилкул 2018] — из книги «Иаков Жидовин» (ИЖ)²⁰. Надеемся, что наш скромный труд, восстанавливая разрушенный элемент мозаики, поспособствует дальнейшему изучению библейских и парабиблейских источников, обращавшихся в славянской книжности.

- Ос. 1:4–6
Ос. 9:17
1. прѣрочѣство ꙗсанѧ¹ прѣрока. ѡ ѡвѣрженїи жидѡ^В: Тако глѣ гъ.
прѣставлю царѣтво домѡ инлѣвѡ. и сокращѡ лоу инлѣвѡ. и не приложю
помилѡвати домѡ инлѣвѡ. но ѡмѣтаа ѡвѣргжѡ и глѣ гъ. и бждоу^Т
блждаще во страна^Х.
ХГА 273.6–12; ТХ 26; РФ 1
¹Так в ркп.
- Иер. 15:1
2. іеремѣа аще станѣ соломѡ^Н.¹ и мѡѡсен. не помилжѡ и глѣ гъ.
ТХ 28; РФ 2
¹Так в ркп. (ср.: «Моисей и Самуиль», Иер. 15:1)
- Иер. 44:26
3. се класѡ^Х именѣ^М мон^М велики^М. аще бждоу^Т ѡселѣ. гдѣ има мое
именжемо въ оустѣ^Х жидоскы^В.
ХГА 273.19–21; ТХ 32; РФ 3
- Иез. 5:10–11
4. езикиел^А. Тако глѣ гъ. расѣю^Т всѡ ѡстаки твоѡ во всѡ вѣтры.
занѣ сѣаа моѡ ѡсквѣнисте всѣми негодованїи вашими. азъ же
ѡринжъ вы. и не има^М помилѡвати.
ХГА 275.21–276.6; ТХ 33; РФ 4
- Мал. 1:10–12
5. малахїа. Тако глѣ гъ. оуже нѣ^С ми хотенїа во ва. понѣ^Ж ѡ востѡ^К
и до запѡ^Д има мое слависѡ^Т во ѡзыцѣ^Х. и на всакѡ^М мѣсти. имени
моемѡ жѣтва и чѣть^Р приносисѡ. занѣ има мое велико ѣ^С во ѡзыцѣ^Х.
Мал. 2:9
сего ра^Д да^Х вы во поно^С. и на пришествїе во ѡзыки.
ХГА 273.13–18; ТХ 31; РФ 5
- Иер. 15:7
6. ісаїа. Тако глѣ гъ. прострѡ^Т ржкѡ мою на тѡ. и истлю тѡ
и расѣжъ тѡ. и не има^М тѡ привести.
ХГА 274.22–26; ТХ 36; РФ 6.1

²⁰ Разбивка Тихонравовского хронографа и «Речи Философа» на фрагменты принадлежит Т. В. Анисимовой, книги «Иаков Жидовин» — издателю греческого оригинала В. Дерошу [Déroche 1991]; для хроники Амартола указываются страницы и строки издания [Истрин 1920].

Ам. 5:21 7. и па^жкы то^ч рѣ. воненав^хдѣ праж^дники ваш^а. и нач^та^скы м^ць
Ис. 1:14 ва^хши. и с^тжбо ва^хши не прѣйм^х.

ХГА 273.30–274.12; ТХ 42, 65; РФ 6.2–6.3

Ам. 5:1–2 8. ісана. Слышите слово г^не. м^жжи печан^ли. до^м і^лв^в падеса и не
прилож^хи востати.
ТХ 52; РФ 7

Мал. 2:2 9. малахія. Тако г^летъ г^л. послю на вы кл^твы. и прокл^ну б^лвеніе
ваше. разор^х и не б^жде ва. и мн^го пр^орочествоваше о^т в^твер^женіи
ваше. да^же пр^орочи тако мов^л. а ты жив^ине л^жеши.
ТХ 53; РФ 8

Ос. 2:4 10.1. и б^ждо^тч^{до}1 бл^жженію. н^дѣ и поа гамор^у2 д^иц^р дав^иадамлю.³
и за^ча ем^х с^нѣ. и р^е г^л нар^ци им^л ем^х ез^драи. зан^е и е^ще мало
Ос. 1:3–4 м^ци им^ѣн^иж его. ез^драново на дом^х іудин^ѣ. ||(л. 30 об.) Ѡдон же
того. и па^жкы за^ча д^тц^е. и нар^ци им^л еи непомил^ована^а. зан^е о^уже
не им^л по^мловати дом^х і^лв^а. но прот^ив^л прот^ивлюс^л и г^ле г^л.
Ос. 1:6 Ѡдон же непомил^ован^л. и за^чеши и роди с^нѣ. и нар^ци не лю^діе
мои. и а не б^ѣ ваш^ѣ :·

ТХ 27

Ос. 1:8 10.2. В закон^ѣ ваш^ѣ г^ле. с^ждите меж^и собою. и меж^и м^тр^ию
Ос. 2:2 вашею. іа^к та не жена мо^л и а не мо^у е^л. и р^е превращ^ю праж^дники
Ос. 2:11 е^л. и новом^ѣсачіе е^л и с^жботы е^л :· Видиши ли жив^ине. Ѡм^ѣта^ѣ
п^раж^дники ваш^а. то что с^жбост^вжеш^и. а б^ѣ не вели :· И па^жкы поб^ѣю
Ос. 2:3–5 вы жа^жею. и ча^л е^л не помил^ою. іа^к ча^да бл^жженіа со^у. іако сором^{іа}
род^иш^и е^л. Видиши ли жив^ине. бл^жничи с^но зов^ѣ т^л пр^о :·

^{1–3}Так в ркп.

Ам. 5:1–2 11.1. ш погыбели ваш^ѣ г^ле амось Слыши дом^е і^лв^ѣ. а прино^ш
шю на вы пла. и рыданіе дв^ѣц^ѣ і^нз^лева собла^жна^сл на зем^ли сво^еи.
и н^ѣ из^бавл^ѣюще^{го}. до^м і^лв^ѣ падеса. и не прилож^и востати. Ви^д
диши ли жив^ине н^ѣ ти востаніе. но пла^ч ти пов^ѣда^ѣ пр^о. по^что не
плачеш^ис^л жив^ине а весел^{іа} ти н^ѣ :·

- Ам.
5:16–17 11.2. Сего ра^д тако гла^т гъ. на всѣ^х пжтѣ^х твои^х пла. и на всѣ^х стеза^х ретса. ѡ горе ѡ горе приведѣса ра. и на пла вѣдѣща въ пла. поне^ж проиде посре^{дѣ} тебе гла^т гъ. О горе^ж ва^м помышляющіи^м де^н гнѣ. Вѣс^жкю^ж ва^м днѣ гнѣ. се бы^с тма и не имашіи свѣта. и мгла не имашіи коца. то кога^д конецъ ен вѣде. вже^т бѣ не повѣдаѣ^т коца :· Иако^ж члкъ оубѣжи^т ѡ лица лѣв. и срѣще^т и хищни. и оубѣгъ оу до^м простре^т ржцѣ свои ко стѣни и хопи^т и смїи. то ти ва^м то^д днѣ. тма а не свѣ^т :·
- Ам.
5:18–19 Възненавидѣ^х во ре^ч праздни^кы ваша. и въ сомѣ^х ваши^х не обонаю^т. ѡставите^т о мене гла^с пѣнїа вашего. и пицали^т твои^х не послашаю :·
- Ам.
5:20 Внишѣ ли живїне праздни^кы ваши и сома^х вашего. ни пѣнїа^х вашѣ не хоцѣ^т бѣ. по^что сжвоств^жеши и поеши вже тебе бѣ не хоцѣ^т :·
- Ам.
5:21,23 Внишѣ ли живїне праздни^кы ваши и сома^х вашего. ни пѣнїа^х вашѣ не хоцѣ^т бѣ. по^что сжвоств^жеши и поеши вже тебе бѣ не хоцѣ^т :·
- ХГА 273.30–31; ТХ 59

- Ос. 4:16 12. Разгориса инль^а телица строк^м стрек^жома. тако^ж || (л. 31) во телица строк^м водома. ни паст^жха сл^жшаѣ. ни стада бреже. но вѣгаѣ^т. тако и вы живе^{до} прѣше^м оученїе гаманово.¹ а пророчьское ѡвергши. и бы^с во страна^х іа прѣсно^к въ огни погребѣ. единою стра^ною притициса^т ѡгни. во египѣ идоша. асирїж^т молиша аможе идоу^т во^зможе² возложю сѣ^т мою на нѣ. и іа^к птицю изведѣ^т а во а^д. Горе ва^м тако ѡсчочнїша ѡ мене грѣш^нїи сж^т. мнѡгажы^д избави^х а. тїи же глаше до мене лжѣ :· Иако тоу^х возненавидѣ^х а злобы ра^д мждрости и^х. ѡженѣ^т а не наказанїа дѣла^х языка и^х. и ѡринж^х а. и вждоу^т вл^ждащеніи въ страна^х. нѣше коренїе и^х. и посрамиса инль^а о свѣти своѣ^м ждавши^м свѣта. и бѣ тма. и падѣса^т во полжне. іа^к полжнощи. Видиши ли живїне како зло^{до} вжидаѣ^т тебе :·
- Ос.
9:15–17 ^{1,2}Так в ркп.

- Ам.
8:9–10 13.1. амѡ. Тако гла^т гъ. вѣде^т во то^д днѣ. померкне^т во полжне^д слнце. и превраш^д праздни^кы ваша во пла. и положю^ч желю іа^к ѡ полюбимѣ^м и сжцаа с ни во днѣ^м болезни :· Се ви жидовине любимы^ж ва^ш положи^т бѣ.

- Ам.
8:11–12 13.2. амѡ гла^т. Вѣде^т въ то^д днѣ послю гла^д на зѣлю. не гла^д хлѣба ни воды. но гла^д слышанїа словеси гнѣ. и поколѣблюса^т воды ѡ морѣ и до морѣ. а вы обтечете^м всю зѣлю. нищце словеси гнѣ и не обр^дащете. да сѣ оуже^м вїди. вы живе^{до} възыщете^о пророка. и не обр^дащете его :·

13.3. Видѣ^х бо ре^ч га^ч столца оу^т тревника и ре^ч. поражд^ч шцѣшеніе. и поколѣблюсѣ^т предверіа на всѣ главы вѣжащаа^в о^т нѣ^х не оудолѣю^т :· Аще возыдоу^т на нѣ^бо ѿтоу^д соверг^х а. аще возыдоу^т на горѣ. и тоу^д изыщ^х а. аще погребѣсѣ^т верх^х корѣмла.¹ и ѿтоу^д ржка моа истръгне^т а. аще попроу^т во море. повелю мѣском^р змѣю и пожре^т а. аще подоу^т плѣни пре^д врагы своими. тоу^д повелю оржжію избити а. поне^ж оутвержд^доу. очи мои на нѣ. на зло а не на добро :· Видѣ^ш ли живинне. нѣ^ж ти вѣстаніа нигдѣ. се бо видѣ^ш не члѣк^ш ||(л. 31 об.) мови. но бѣ. да горе ти є.

¹Так в ркп., вместо карѣмла

Ис. 43:16–17 ісана. О погибели вашѣ. тако глѣ^т гѣ. даа^т поу^т морю. и по водѣ силне стеза. оуснѣша и не восташа. оугасоша іа^к лень оугасе. Видѣ^ш ли живинне нѣ^ж ти востаніа. не поминанте первы^х и ве^хы^х не помышланте :· Се творю новаа. нѣ^ж просіаю^т оувѣсте. а то чем^д сжбѣствѣши. а бѣ^т ти не вели^т :· Новым сж^т хртїаскаа вѣра. юже бѣ^т сътвори. то вы чем^д хжлите ю. а бѣ^т ре ісане прроку^м сжбѣ ваши ненавиди^т дша моа :·

Ос. 2:11 ісана. Обрацю веселіе єа. и новомѣсачіе сжботы єа :· Възненавидѣ^х праздніки ваша. и во сомѣ^х ваши^х не вбонаж. пѣнѣ и пицалїи твои^х ненавижу. то чем^д ве^хы^х зако^н держите. єго^ж бѣ^т ненавиди^т.

Ис. 1:15 ісана глѣ. Ега воздежѣши ржцѣ свои. ѿвращѣ^т очи свои ѿ ва^с. ТХ 66

Ис. 59:5 ісана. Іднца аспива^{до} поверже. и полоно^т паоучно ткоу^т. хота^т ганцѣ тѣ^х іасти. съкржши^в запрѣто^к. и вѣрѣте в не^м василискѣ :·

Ис. 65:11–16 ісана ре^ч. Вы вставляшен мене. готовашѣ трапезѣ рождѣниціа^м. вси заколеніе падете. сїи работающѣ мнѣ іасти начнѣ^т вы^ж въсплачетесѣ. се работающѣ мнѣ пити начнѣ^т. вы^ж въжажѣтесѣ. се работающѣ мнѣ възвеселасѣ во веселїи срца своего. и за сокржшеніе дха своего восплачете. и остависте бо има^с ваше во насыщеніе вѣраны^м мои. ва^с же оувѣ^т гѣ бѣ^т. а работающїи мнѣ. има^с ново нарѣтсѣ иже бависѣ на зѣли^м :· То ти не ре^ч живѣскы има^с бависѣ има^с на земли. но ре^ч ново има^с бависѣ на земли еже є хртїане. и бжде^т имѣ нѣ^бо ново и зѣмла нова. нѣ^бо новы^х зако^н. и зѣмла нова члѣ^к новаго закона :·

Ис. 51:4 19. То тако нача^Т гъ звати гл^А. ꙗ^К изыде зако^Н мон ѿ мене. и с^Д мон стѣ¹ страна приближис^А. скоро правда мо^А изыде. и на мышцю мою страны оуповаю^Т.

ИЖ I.29; ТХ 72; РФ 9

¹Так в ркп., вместо свѣтъ

Иер. 31:31,33 20. іеремеѣ гл^Т. Тако гл^Т гъ положѹ домѹ іоудинѹ завѣ^Т новъ. ||(л. 32) даа законы в разжмѣнїа и^Х. и напишу ѿ на срѣ^Д и^Х. и бждоу^М и бѣ. и тѣи бждоу^Т мнѣ людїе.

ИЖ I.10; ТХ 68; РФ 10

Ис. 42:9–10 21. ісана^Ч рѣ. Тако гл^Т гъ. вѣхаа мимондѣ. новое вѣзвѣщѹ ва^М. и преждѣ возвѣщенїа. ꙗвлено бы ва^М. понте боу пѣ^С новѣ. и работающїи^М мнѣ призовес^А има ново. еже бавис^А по всѣ земли :

Ис. 65:15–16

ИЖ I.11, II.5; ТХ 70, 74; РФ 11.1–11.2

Ис. 56:7 22. До^М мон до^М инѣвъ призовес^А¹ всѣ^М ꙗзыкѹ^М.

ИЖ II.8; ТХ 78; РФ 11.3

¹Так в ркп., вместо прозовес^А

Ис. 52:10 23. Ѡкрые^Т гъ мышцю свою стѣ^А. прѣ^Д всѣми ꙗзыки. и оузрѣ^Т вси^Н коци землѣ спсѣнїе б^А нашего :

ИЖ II.7; ТХ 79; РФ 12

Пс. 116:1 24. Дѣ^Д рѣ. хвалѣте га вси ꙗзыци. и похвалѣте его вси людїе :

ИЖ I.39; ТХ 80; РФ 13

Быт. 49:1 25. При^В ꙗко сны свои и рѣ. совершѣтес^А и скажу ва^М что сѣрѣше^Т вы во послѣднїа дни. іоудѣ тебе восхвала^Т братїа твоѣ. и поклонѣс^А

Быт. 49:8–11 тоѣ снѣ ѿца твоего. скѹ^М ме^Н ле^В іоудѣ ѿ лѣторасли снѣ мон возыде. возле^Г почн^К ꙗ^К ле. и ꙗ^К скѹ^М ме. кто въздвигне^Т и не wskждѣ^Т кнѣ^В ѿ іоуды. и чѣ^К ѿ сѣмени его дондѣ^Ж прїидѣ^Т емоу^Ж шедено¹ ѣ. и то чаанїе ꙗзыко^М всѣ^М на^Н ꙗзыцѣ оуповаю. прива^За ло^Зѣ жребѣ^А свое. и ржници лонѣи. и юнѣ^Н жребѣ^А своего : Жребѣ^А соу^Т ꙗзыци. ло^За ѣ^С вѣра. исперѣ^Т вино^М одеждѣ^А свою. си рѣ^Ч кровїю тѣло свое. и кро^В грезновѣ^А ѡдѣнїе свое. рѣ^Д очн^О емоу^Ж ѿ вина. и бѣли^Н жжбы его па млека : Очн^О его ѣ^С прроци. ради бо ва^Хх^Д пришествїю его. и бѣли жжбы его. заповѣди его чѣ^Сты. и непорочи^Ч всег^Да :

¹Испр. позднейшим почерком на шедено

Соф.
3:16–17

26. софонїи. Въ время то ре^ч гъ іерлм^с. дѣз^да сївне. и не ослабѣи ржками си. гъ бгъ твои во тебѣ. виши ли живине. гъ бгъ тво во тобѣ инаго нареть а не себе. аще рекль бы а бгъ тво во тобѣ :
Тако глѣ^т гъ. съкршш^ч члкъ грѣшныа. и пѣдоу^т іа слѣпїи. іако гѣу согрѣшш^бе :
Виши ли живине. не ре^ч бгъ мнѣ согрѣшш^бе. но гѣу не вѣржаш^хи ра. іс ре^ч.

Соф.
3:8

27. софонїи. Тако глѣ^т гъ. вгнѣ^м рвенїа его. помѣна бждѣ^т вса земла. то ти не ре^ч бгъ во днѣ гнѣва моего и вгнѣ^м рвенїа моего :
Виши ли живине инаго нареть а не себе :

Пс.
7:7–8

28. дѣвѣ ре. Въстанї гї бжѣ мои. повеленїѣ^м твои^м имже заповѣда. ||(л. 32 об.) и о том на высоту вбратиши.

Пс.
2:6–7

29. дѣз же поставлѣ^н есмь црѣ^ь ѿ него. на сївно^м гороу сѣю^ю его. возвѣщаа повеленїѣ^м гнѣ. то ти не ре^ч вѣщаа повеленїѣ^м свое. но гнѣ :

Пс.
112:8

30. Виши ли живине. ѿ гѣ пррѣствж^т. и паки ре^ч. са^м гъ прїидѣ^т на сж^д со старци людьскыми и кнзи и^х :

Пс.
109:1

31. И паки ре^ч гъ гви моем^ѣ. садн одеснѣю мене. и паки жезлѣ силы послѣ^т ти гъ ѿ сївна. то ти не ре^ч послѣши ми. но ре^ч послѣ^т тобѣ. инаго нарѣ^ч. а не себе. и оудолѣеши посрѣ^д вра^г твои^х. с тобою влчѣствова во дѣ^н силы твоеа. въ свѣтлостѣ^х стѣ^х твои^х. нѣ чрева прѣ^ж днѣница роди^х тл. Виши ли живине како глѣть. прѣжѣ всего мира повѣдаѣ^т. чи ли дѣдѣи мѣви. дѣдѣ сы^н всѣѣ.

Пс.
109:3

TX 89; RF 14.1

Притч.
8:23–25

32. То како прѣ^ж днѣница роженъ^с є. и прѣ^ж вѣ^к ѡснова ма иско- ни прѣжѣ створенїа земли прѣжѣ сотворенїа безнїи. прѣ^ж сотворенїа истонїи водны. прѣжѣ оутверженїа горѣ. прѣ^ж всѣ^х хомѣ^х ражаѣтъ ма :

Притч.
8:27–30

То сълѡмѣ^н не о себѣ^т глѣ^т. ни гъ его прѣжѣ всѣ^х хлѣмѣ^д рѣ. но родиса ѿ дѣда. и ѿ вирсавїа. то ти не гъ роди его. и ег^да готоваше нѣо съ^н ни бѣ^х. и ег^да разлжчаше прѣ^тлѣ^х свои на вблаци^х. вонег^да крѣпкыи творааше вышнаа вблаци. іако твердыи полагааше истонїи^чкы поневеснен. вонег^да полагати морю оустроенїѣ^м свое. и воды не прендоу^т ржками оу^ч его. и крѣпко творааше ѡснованїѣ^м земли. бѣ^х к немѣ^д повнѣ^н. азъ бѣ^х ег^да радовашеся. на вса^к же днѣ вселаш^хса прѣ^д лицѣ^м его въ всако время :
То ти соломѣ^н не бѣ^с с ни^м прѣжѣ^д всеа твари тоа нѣсе и земля и гѣ. и всеа вселеныа. и бы^в повнѣ^н емѣ^ѣ. но согрѣши на старо^с. и оумре^ѣ вскорѣн^ѣ ба :

- Притч. 9:1 33. Прѣро^д созд^д себѣ хра^м. прѣро^д естѣ вѣтѣво. а хра^м е члѣство. еже въспрѣа ѿ двѣхъ. Оутѣди^д стѣлѣпъ сѣмь. си рѣ сѣмь съворѣ. в ниже двѣ глѣ. съверѣтеса емѣ прѣпѣныа его. завѣщающе завѣ^т избраны^м мон^м. аще ||(л. 33) рѣши в наше^м законѣ глѣ. а двѣ по ваше^м законѣ прроствова^а. Зaclа своа жерѣтвенаа. си рѣ^ч тѣло на кртѣ :· И чѣпа во чаши вино свое. тако двѣ говорѣ. га^а чаша во ржѣ гнѣ. испонѣ вина растворенѣа. преливающе ѿ сѣа вѣинѣ к на^м. но ѿба^а дрожѣ его не искидашеса. еже есте вы не потребѣтеса. и испиѣ^т вси грѣшныи земли :· Оутѣ готова свою трапезѣ. си рѣ новжа нашѣ сажѣ. юже да на река. прѣимѣте и іадѣте се е^е тѣло мое ломимое за вы въ вставленѣе грѣховѣ :· Пѣнте ѿ немъ вси се е^е кро^в моа изливается :· Посла своа рабы. си рѣ^ч аплѣ по земли. созывающе со высокы^м проповѣданѣ^м. на чашѣ глѣюще високаа проповѣданѣа. разжмѣнѣ црѣтво немое. и чашѣ разжмѣнѣ жетѣвѣ :· Иже е^е безжмѣ. да оуклониса ко мнѣ. [Р]ѣ^ч 2 бо іадѣте на распатѣ^а и халжы. ницаа и бѣнаа въвѣте во до^м мо. ницѣи бо е^е ѿже кѣ не іадѣ на трапезѣ. еже есте вы жидове :· И требжущѣи оума рѣ. си рѣ^ч живота вѣнаго. Прѣидѣте и іадѣте монхлѣ. и пѣнте вино еже чрѣпа^а ва^а. се рѣ^ч тѣло и кровь :· Остависте безжмѣ и живи вѣдетѣ. си рѣ^ч невѣрѣе. Възыщете прѣдрости. да поживете. премжрѣ е^е хс. вѣрѣты^т его поживѣ. Исправите свѣтѣа разоу^м. си рѣ^ч вѣрѣ истинѣ. Кжа злыа прѣеле себѣ досажѣнѣе. аплѣ бо кажюще жиды. и языкы невѣрныа. мнѣга досажѣнѣа прѣаше. 4 Облича^а нечѣтва порѣтѣ себѣ. си рѣ^ч правѣнын грѣшнаго. Ілѣа облича^а аха^а и ѣзавѣ^а порѣкоша^а себѣ глѣ. прѣими дшѣ мою ѿ мене гнѣ. Обличенѣа бо нечѣтвы^а мозѣлѣа и. рѣ^ч бо гѣ аще не бы прише и гла и. грѣха не быша имѣлѣ :· Не облича^а злы^а да не возненавидѣ^т тѣа. гѣ глѣ га^а възненавидѣша ма без жма. Облича^а мжра и вѣлюбѣ^т тѣа. се бо и павѣ^а сотвори идыи во дамась. рѣ^ч кто еси гнѣ. а не рѣ^ч емѣ вслѣпѣи. Безжмѣ^ж ||(л. 33 об.) возненавидѣ^т тѣа. Се сж^ж живѣ не рекоша ананѣа и канафа. и гаманѣ.⁸ чѣмѣ нѣ гнѣ расточи. но вси оуклонѣшаса въкѣпѣ и неключими быша. Дан премжрѣ^д винѣ премжрѣ^д вѣде^т. языци бо вѣроваша ко гоу и раумѣша истинѣ. [Г]казан⁹ же правѣны^м и приложи^т ти прѣимати. О живѣ хжѣмнѣи глѣхѣ хотѣши послажати. чѣто его послажаетѣ га^а вѣсь нма. нѣнѣ глѣхѣ снѣ глѣ не сж^ж бѣснаго :· Зало премжротѣи боазнь гнѣ. нѣо хощѣ^т ѿ всакаго члѣа боазни. нежелѣи премжротѣи. Свѣ^т стѣ^а
- Притч. 9:2
- Притч. 9:3
- Притч. 9:4
- Притч. 9:5
- Притч. 9:6
- Притч. 9:7
- Притч. 9:8
- Притч. 9:9
- Притч. 9:10

Притч. 9:10 разоу^м. а еже ра^зумѣти разж^м и зак^н помышленіе є^с б^лго. Испытатѣ рѣ писаніи оу^вѣсте живо^т вѣны^с є^с х^с :· Си^м бо кова^рство^м мно^го поживеши лѣ^т. и приложи^т ти с^а лѣта живота :· Коварство дѣ^лство є^с аще кто дѣ^лствоує^т ѡ х^т. то приложис^а лѣта живот^у :·

¹Так в ркп. ²Инициал вписан позднейшим почерком ³Так в ркп., вместо распжтѣ ⁴, ⁵Так в ркп. ⁶Испр. позднейшим почерком на ахава ⁷, ⁸Так в ркп. ⁹Инициал в ркп. пропущен; з испр. позднейшим почерком на д (!)

Пс. 79:1 34. Дѣ^дъ повѣдає^т пришествіе его на зѣ^лю. г^ла.¹ сѣ^да на
Пс. 117: 27,26 хержвини^х тависа. и па^кы бѣ^т г^ь тависа намь. б^лгвѣ гра^ды во им^а г^не. И ктѣ^о пришеде^т развѣ^с іса :·

¹На левом поле — комментарий к последующим цитатам другим почерком XVI в.: ѡ пришеви х^вѣ на зѣ^лю

Чис. 24:9 35. Дѣ^дъ ре^кын б^лвѣ гра^ды. а вы жи^ве клинете. но ѡбаче
Пс. 108:28 прроствжє^т пррѣ. б^лв^ашии т^а б^лвени. кленж^ши т^а прокл^ати. иже сж^т жи^дове. но ѡба дѣ^дъ г^ле. прокл^аноу^т. а ты б^лвиши :·

Ос. 9:12 36. Ісани^а г^ле^т ѡ рж^твѣ его. пло^т мо^а ѡ ни^х. ка^а пло^т г^на ѡ ва^с развѣ^с х^а :·

TX 103; РФ 19

Мих. 4:6–7 37.1. М^нхеа рѣ. Та^ко г^ле^т г^ь. съвер^х сътр^енж^а. сътр^енаа жи^вѣскаа є^с. ѡриновенж^а пр^ийм^ѹ еже сж^т т^азыци. положю сътр^енж^а въ встанѣ. си рѣ апл^ы въ т^азы крѣ^по. невиди^и во ѡ крѣ^пч^аша т^азыка хр^тіаска никотора^го. и воц^риса г^ь въ ни^х :· Жи^дове бо вѣх^х сотрени. а мы вѣх^х ѡриновен^и ѡ соз^даніа ст^лпнаго. на ѡ и на бѣ т^азыка. Вѣ^т встанѣ и^лавъ еже сж^т апл^и. посла г^ь во ѡриновенж^а. и воц^риса во ѡб^ои на. въ встан^и и^лави и во ѡриновены^а на. на горѣ синаист^ии оселѣ и ||(л. 34) до вѣка :·

Мих. 5:2 37.2. Р^азж^мѣи н^овѣрчє жи^винє ѡкж^дъ прих^оди^т. и ты ви^оли^име домє є^фратѣ. еда мо^гль еси быти въ т^ысѣц^а іо^удова. ис тебе бо ми изыде^т. во^жь быти к^нзь въ и^ли :· Аще рѣши дѣ^дви г^ле^т. то по дѣ^дѣ пррост^вова є^с м^нхѣ^а. и нсх^о его ѡ д^ни^и вѣка сего р^ад^ас^а :· В^иши ли жи^винє. рѣ д^ас^а. то ти волею ра^жає^са. до времени ра^жающаа родити. и проч^ии ѡ брат^ии ѡбрат^ас^а на с^ны и^лавы. си рѣ апл^и ѡбрат^иш^а на жи^ды. и станете и оу^зрите. сто^лн^иа разж^мѣ. и оу^пасє^т с^га свое. си рѣ хр^тіанє. крѣ^по г^ь во славѣ бѣ :· В^иши ли н^овѣрничє. вси прр^оци г^лю^т ѡ рж^твѣ его :·

TX 96; РФ 16

Ис. 11:1 38. Исана рече. Тако глѣтъ. изынде жезлъ ис корене ивсѣова. и цвѣтъ корене изыде. жезлъ ѣ цртво двѣво. и цвѣтъ хс. ѿ родѣ двѣва изынде. и почіе на на дхъ вжїи. дхъ прмжрости разжма. свѣтъ и крѣпости. дхъ свѣнїа и блговѣрїа. дхъ страха вжїа испонь. не по славѣ сжди ни по вѣсѣдѣ вѣлнчїи :· Видиши ли иновѣрче чего ти ѣ испонѣ дхъ вжїи. повѣдаѣ во не пррокъ мжро и разж. свѣтъ и крѣпо. свѣнїе и блговѣрїе. и страха вжїа испони :· Аще рѣши двѣви мови и соломонѣ. а та во цартвїи¹ сжта¹ еста :·

Ис. 11:3 Исаїа глѣ. Не по славѣ сжди ни по вѣсѣ вѣлнчїи :· Видиши ли не на лица сжди ни на срца. но сжди во правдѣ смнре сж. и вѣлнчїи прадю сланыа земан. си рѣ црм зѣныа. и порази землю слово ѣсть свой. си рѣ оулови евлїе свои всю землю. и дхъ оусть его оувїе нечтва. си рѣ діавола. и вжде прадю приполса въ чресла свои истинною. си рѣ члѣство :· Тогда съжиржася вокъ съ агныце. си рѣ вжирывы съ крокы. и ры почіе съ козлище. си рѣ лоукавы съ мѣзкы. и оунець вѣкжпѣ пожироуѣ телець и лѣ. си рѣ іерен црѣ незловивын. то сѣ не свѣрѣ мови¹ на члѣко. и штроча мало поведѣ а. во и мѣвѣдѣ вокжпѣ пожиржю. си рѣ ||(л. 34 об.) безловивын и вѣлнчїи вѣкжпѣ чада и вждоу. си рѣ въ крщенїи. и лѣ та во снѣ половы. си рѣ црѣ съ простыми прїимѣ по. и остави многое брашно :· И штроча младо во мзвѣ аспидѣ. и вдреное воложъ птеце аспидовы ржкѣ вѣлжа и не сотвори зла. си рѣ сѣ сътвори павѣ спирамса съ епикжры. Ис. 11:8–9 и историкы. и с философы. вѣлжи во во срца и слово акы ржкѣ. а внѣ срца влхъ гнѣзда вѣсо. и не могоша зла сотворїти ничтѣ. ниже имѣ погжвити а. ни єдинаго во горѣ моен и стлѣства. си рѣ во евлїи мое. занѣ напоиамса вса земля познати га :· Видиши ли жидѣ. не ва однѣ познати га. но всѣ вели прро. и познахѣ и. а вы не разжмѣсте его. та вода многа покры море. морѣ наретса мирь. Ис. 11:9 водоу ѣченїе книное. и вжде во то днѣ. корѣ ивѣевѣ. воста вла языко. на языци оуповаю. и вжде покѣ его чтѣ :· Прѣ оубо ѣспенїа его не видѣхѣ его. а ннѣ оуспенїа² его ѿ всѣхъ стра прїемлѣ чтѣ. тако Ис. 11:9 ісаїа глѣ :·

ТХ 94

¹⁻¹Так в ркп., вместо сжта; ср.: «судила еста» [Водолазкин 2008: 407]

²Так в ркп.

Вар. 3:36–38 39.1. па^кы не^оре^кмѣ^та пр^ор^ок^т г^нь г^ле. ^тѸ^т бѣ^т на^ш и не приложис^та инь ко нем^Ѹ. изовѣрѣ^те вс^ка п^жт^т х^жд^жства. и да тако^Ѹ раб^Ѹ сво^ем^Ѹ. и^нлю возлюбленом^Ѹ. и по с^е на з^емли авис^а и со ч^лкы поживе :· ^дВ^диши ли како ти г^лтѣ. повѣда^те на з^емли б^а авльшего^са. и съ ч^лкы пожиш^е. тако коли с^а бѣ^т ави на з^емли развѣ^т іс^а :· ^мМ^му^ссеви бо авис^а бѣ^т въ к^жпинѣ^т и въ огни на горѣ^т въ тр^жб^а^х и во об^лацѣ^х. не ч^лч^ьскы но б^же^кы. но со ч^лкы поживе х^с. и б^го^м его нарече^т :·
ИЖ I.11; TX 90; РФ 17.1

Вар. 4:1 39.2. іеремѣ^а р^е. ^чѸ^ча книга повелені^а б^жіа. и за^ко^м с^Ѹ¹ в вѣ^кы. и вси дѣ^жащен^са и во жив^Ѹ по^до^у. а вставльши^и о^ум^ро^у. то ти х^рт^іане дѣ^жащ^инс^а по н^е. въ жив^Ѹ по^до^у. а вст^альш^е вы жив^Ѹ о^ум^рете :· ^дО^брати іа^кове. ими с^а по н^ю :· ^дВ^диши ли пр^ор^ок^т вели^а авис^а по н^ю. а ты с^а не им^еши. по^ди ко си^лн^ію пр^амо свѣ^тѣ^тх^и и не да^и ином^Ѹ сла^вы твое^а. Да ты ||(л. 35) сла^во^у свою да^и х^рт^іан^Ѹ. и по^лезны^х тво^их^и іа^зыко^у ч^юж^ем^Ѹ. а с^а по^зѸ^Ѹ свою рас^пл^а еси. и во по^зѸ^Ѹ мѣ^сто кро^во^у свою на с^а пр^іл^а еси :·

¹Так в ркп., вместо сѸ (< сы)

ИЖ I.11; TX 90

Дан. 2:31 40.1. И па^кы да^ии пр^ор^ок^т ново^хо^носор^Ѹ¹ ц^рю ро^жѣств^Ѹ х^во ска^за. ты ц^рю ви^даш^е и се тѣ^ло вел^іе. и об^личі^е его к^рж^гло сто^л пр^е^длиц^е^м тво^им^Ѹ. Тѣ^ло вели^кое то є^ст^ь ми^рь. и к^рж^гло и з^ра^ка лица его стра^ше^н :· ^дГ^лава є^ст^ь ѿ з^лата ч^та. гла^ва є^ст^ь ца^рьств^Ѹ вавил^Ѹско :· ^рР^жцѣ^т и пѣ^сни и мы^шцѣ^т с^реб^рани. ц^рт^во пѣ^ско и мѣ^ско.² ч^рево и ст^ег^нѣ^т мѣ^дан^Ѹ. ц^рт^во ма^кѣдон^Ѹско :· ^нН^озѣ^т ч^а е^тера желѣ^зна. е^тера ск^жд^ена ц^рт^во р^иско^Ѹ :· И ви^дѣ^х до^де о^ут^рѣж^еса ка^ме^Ѹ :· ^дКа^ко жи^ве не г^лете. іа^ко не мо^же с^а бѣ^т вѣ^мѣст^ити въ ч^лка. а он^Ѹ въ к^жпин^Ѹ с^а вѣ^мѣст^и. и въ об^ла. и во б^жрю и въ д^ы. ав^лѣс^а іов^Ѹ. ка^ко мо^жеши ином^Ѹ бо^лаца и^наго ис^цѣл^ити ч^лка :· ^дВ^диши ли жи^вин^Ѹ. о^ут^рѣж^еса ка^ме^Ѹ ѿ го^ры. си р^е ѿ нѣ^се и ѿ д^ѣвы не р^жками. си р^е не ѿ пл^оти. но ѿ нѣ^се и ѿ б^а :· ^нКа^ме є^ст^ь х^с. и в^дари тѣ^ло нозѣ^т желѣ^зни и ск^жд^ени истр^е до ко^ца :· ^дТо^гд^а истр^е ск^жд^е. и желѣ^зо и мѣ^д. и с^ре^бро и з^лато. и бы^Ѹ іа^к пр^а ѿ г^жм^на лѣ^тнаго. и в^за^ты пр^емно^гы вѣ^тр^Ѹ. іа^ко бо вѣ^тр^Ѹ ѿ^дж^н ѿ ни^Ѹ ц^рт^во :·

^{1,2}Так в ркп.

Дан. 2:35 40.2. А каме^н ниже^з раздра^зї тѣло. вы^с во гор^у велик^у. каме^н є^с хс.

покрывы^и тѣло си ре^ч царство^с высокоє. и напо^ии всю землю. прїиде^с бо въ послѣд^нїи днь. іажє^к данїи^л ре^ч :· Видѣ^х и се сѣ^с облакы^и нб^нными^и вонес^а сн^ь чл^ч. и достиже^м ³всѣ^хаго дн^е. и дано^с бы^с ем^у начало^с вла^и. и цр^тво то стан^е въ вѣ^кы :· Разжмѣ^ии^и вкаан^е жїдовин^е. камо^с сѣ^с хоцеш^и дѣ^ти. расп^е сн^а чл^ч. а том^у сждити^и живы^и и мр^твы^и. воздвиг^не^с бо ре^ч цр^тво нб^нное :· Виш^и ли оже^с бѣ^с воздвиг^л є^с цр^тво^с хртїас^кое. еже истїнс^а вса^ко цр^твїе. іак^ж прр^о данїи^л ре^ч :· То виш^и ли^и живин^е. вси прр^о проповѣ^даша рж^тво его :

ИЖ V.5; TX 159

^{1,2}Так в ркп. ³Так в ркп., вместо достиже

Дан.
2:44

Ис. 9:6 41. ісана^л ре^ч. Отроча^с родис^а сн^ь ||(л. 35 об.) да^н на^м бы^с. емоу^ж вла^с бы^с. Отроча^с є^с хс. бг^о да^н бы^с. емоу^ж вла^с бы^с на рамѣ^и его. си ре^ч кр^е. носаш^е на распатїе^и нда :· И нарица^ес^а им^а его. велика свѣ^та агг^л. и чюд^е свѣ^тинн^и. бѣ^с крѣ^по^с вла^и. цр^ь мир^у ѿцѣ^и вжд^иаго вѣ^ка :·

Ис. 9:6 Велика свѣ^та агг^л. и никт^о свѣ^тни^и вели^и равѣ^и їс^у бѣ^с крѣ^по^с :· Виш^и бг^о его нарѣ^цає^с прр^о. ѿцѣ^и вжд^иаго вѣ^ка. аще ли дѣ^еши^и царев^и мовит^и. еже бы^с по ахазѣ^и. то оум^ре и вла^и его погыб^е :·

Ис. 9:7 И^и сего цр^а повѣ^дає^с прр^о. мир^у его нѣ^с предѣ^{ла}. на прѣ^лѣ дѣ^двѣ^и и на цр^твѣ^и его. аще ли прилож^ииш^и котораго. то себѣ^и лжеши^и. вид^ии бо држ^гы вѣ^домы^и въ вавил^о. и себѣ^и не могоша застѣ^пити. то како цр^тво дѣ^дво застѣ^пити хот^ѣа :

ИЖ I.9; TX 99; РФ 15.2

¹Киноварный инициал написан писцом поверх строчной буквы

Ис. 7:14 42.1. ісана^л гл^е. Се дѣ^аа прїим^е во чревѣ^и и род^ии сн^ь : Не рет^ь се жена прїим^е. но дѣ^а и род^ии сн^ь. и нарекоу^т им^а ем^у еманж^и. масл^о и мѣ^д им^а паст^и. преж^де данже^и ¹не разжмѣ^ити ем^у ли изволити зл^а. извер^е добро :

ИЖ I.8; TX 102; РФ 15.3

¹Так в ркп.

- Ис. 8:1–2 42.2. И рѣ гъ ко мнѣ прѣими совѣтѣ свитѣ нѣ вели. и напиши въ нѣ писало члѣнскы. напрасно плѣ сътворити. си рѣ плѣни ада хс. и коры его возл. правѣны дша изведе. и свѣтѣла сътвори вѣрны члѣкы. оурию іерем захарію сѣна варахїнна :· **В**иши ли живїне которымъ
- Ис. 8:3 ти послажы поставлѣ. оурию іерем. ѿ прѣо захарїж. при сеж во пом іуши. мрїю ѿ сгы сѣаа. и пристжпи ко прѣрочици. и въ чревѣ прѣа. и роди снѣ. пристжпи архаггѣ гаврїи ко прѣрочици мрїи.
- Лк. 1:48 се во ѿ себѣ рѣ. се во ѿселѣ блжа ма вси рѣ. но вы чѣтжце прѣроки и не раумѣте. но добрѣ рѣ ѿ ва ісана. слжхѣ ѹслышите. и не имате разумѣти. и очима оузрите и не имате видити. и покаже ѿ ваше
- Ис. 6:9 проповѣданїи. писанїи роженїю.
¹Так в ркп.
- Ис. 7:14 43. [П]сана глѣтѣ. **Б**е двѣа прѣимѣ и роди снѣ. и нарекоуѣ имѣ еммѣманжї. еже ѣ скажаемо с нами бѣ. еже со члѣкы пожити. послѣша ||(л. 36) своего прѣрока глѣюща. сѣ бѣ нашѣ и не приложисѣ инѣ ко немѣ. по си на земли гависѣ. и со члѣкы поживе :· **П**о тѣмъ еже искжшаемѣ быти ѿ дїавола. да повинѣ вѣдѣ дїаволь :·
¹Инициал вписан позднейшим почерком
- Зах. 3:1–2 44. **З**ахарїа рѣ. **В**идѣ великаго архїерем стоѣща одеснжѣ его. и рѣ к нему. запрѣщаѣ ти ибавлѣ іїла :·
- Прем. 2:1,12 45. **І** ѿ мѣи его во премжрѣти соломони глѣ. рекоша во совѣтѣ нечестивїи. имѣ правѣнаго ѿ непотребе на естѣ :·
- Пс. 21:19 46. И ѿ ризѣ его. раздѣлиша совѣтѣ ризы мои. и ѿ матисме моеи. меташѣ жребїа.
ИЖ I.33; TX 129
- Пс. 26:12 47. И лжи¹ вѣсташа на ма свѣтѣли неправѣни. и согаши неправдѣ совѣтѣ.
¹Так в ркп. вместо ѿ лжи (?)
- Ам. 2:6 48. **О** мѣзѣ ѿдаше на серебре правѣнаго.
ИЖ I.31; TX 133
- Зах. 11:12 49. и пакы захарїа глѣ. поставиша мѣзѣ мою ѿ. серебряни.
ИЖ I.31; TX 113
- Мф. 27:9–10 50. **І**сана рѣ. **Д**аша трїдесѣ серебряни цѣнѣ цѣнена. его кжпиша и даша на селѣ.
ИЖ I.31; TX 134

- Ис. 3:11 51. Ісаіа рѣ. Горе вѣзаконникѣ зла оу^акленжѣсѣ емѣ.
ИЖ I.31; TX 135
- Пс. 108:6–8 52. Двѣ рѣ постави на грѣшника. и дѣаволь да станѣ одесн^тю
его. еда с^джди емоу. да изыде^{дн} ѡс^тж^тжѣ. и м^тлтва его б^тждѣ вѣ грѣ^х.
да б^тждоу^т д^ніе его мали. еп^сп^сство его да прїимѣ инь :·
ИЖ I.31; TX 138
- Притч. 6:12–14 53. И пакы соломо^н глѣ. ѡ преда^ттели его. мѣ^ж безж^нмѣ^т ходи^т вѣ
п^жти небл^ггы. намн^здаѣ^т ѡк^м. клеплѣ ногою. наоу^чаѣ^т же помавати
пер^сты. рав^зра^нщено ср^дце. к^жѣ зл^о во всако время :·
ИЖ I.31; TX 136
- Втор. 27:25 54. Моуїсен рѣ. О преда^вши^х ѡ. прокл^та и прїимѣ^т дары. пора^зити
д^шю правѣнаго. и не восхо^щѣ бѣ^т помиловати его. до^дѣ ра^жжежѣсѣ^т
гѣ. и реностію на ч^лка того. и прин^оу^т емѣ всѣ кл^тавы завѣ^тта его.
Втор. 29:20 и потреби^т гѣ имѣ его ѡ пон^вныѣ :·
ИЖ I.31; TX 137
- Втор. 28:66 55. Моуїсен пр^орост^вжѣ^т ѡ расп^тїи. Оу^зрите жив^о вашѣ виса^щь
прѣ^д очима вашима. аще ли рѣши^т Смїи мови. то л^жеши жив^ине.
бѣ^т во рѣ смїи прокл^та тѣ ѡ всѣ^х зем^нны^х г^д. да ю бѣ^т прокл^т.
м^оуїсен бы ю жизнїю нареклѣ. а ѡ пр^орост^вовашѣ ѡ расп^тїи.
прѣ^д очима вашима. іил^ь глѣ. бл^вѣ гѣ расп^рост^рь р^жцѣ свои на к^ртѣ.
сп^сь ||(л. 36 об.) іерл^ма :·
ИЖ I.33; TX 124–125; РФ 22.1, 24
- 1 Езд. 7:27 56. Моуїсен глѣ^т семоу^т вниманте. а вы не вѣроу^ющїи оумрете :·
ИЖ 33
- Иер. 11:19 57.1. іеремеѣ рѣ. О пропѣш^и ѡ. прїидѣ воложи^м во древо хлѣ^бвѣ его.
древо ѣ крѣ. а хлѣ^б ѣ тл^о х^вѣ. сѣ^м во гл^аше. азъ есмь хлѣ^бвѣ жив^оныи.
ИЖ I.33; TX 122; РФ 21
- Иер. 11:19 57.2. іеремеѣ рѣ. Азъ же акы агна незлобиво ве^дѣ^т бы на закланіе.
и помыслиша ѡ мнѣ злѣ :·
ИЖ I.33
- Пс. 21:17–18 58. Двѣ рѣ. Ископашѣ р^жцѣ мон и носѣ^т мон. изочтоша всѣ
Пс. 68:22 кости моѣ. и даша во і^д мою жечѣ. и вѣ жаж^дю мою напоиша мѣ
Пс. 68:29 ѡцѣта. да не напиш^жсѣ вѣ книгы жив^оныѣ. и сѣ^т правѣныи не
ѡб^ращ^жсѣ :·
ИЖ I.20, 33; TX 129–130

- Зах.
13:6 59. Исана рече. Рекоу^т емѹ въ днь^н ѿ. что се ѿзвы посре^д ржкѹ твоею.
и рече пробоша во домѹ волюбленѹ^м:· Видиши ли живине вси пророци^и
расплатѣ его проповѣдаша:·
- Пс. 59:6 60. Аще глѣте^д живѣ^о чемж^ѣ кланяете^с крѣ^т. тако ны^и соу^т
проповѣдали пророци. да еси знаменіе болюща^м тебе гн^и. сотвори
со мною знаменіе во блго. да видѣ^н ненавидѣ^ни имени твоего
постыдѣ^тсѣ:·
ИЖ I.34
- Иез.
9:4–6 61. іезикем рече. Тако глѣ^т гѣ. дан же знаменіе на челѣ^х члѣ^м возды^т
хающіи и вѣнжующіи во грѣсѣ^х. и прнде гра^д истѣцѣ^ттѣ. и не помилоу^е
старца. и сироты и жены и младеца сосжцаа и всѣ потребитѣ ко
имжущіи^м знаменіа моѣ:·
ИЖ I.34; ТХ 184
- Прем.
14:7 62. И соломѣ^н рече. стго^и ра^и расплатѣ^с бѣвисѣ древо. иже правда
быва^те:·
ИЖ I.34; ТХ 125
- Ис.
60:13 63. ісана рече. Вѣждѹ бѣше дресеса расплатѣ^на въ кѣпарнсен.
и ѿ оснѣ^н и смѣрѣ^ни. въкжпѣ прославити мѣсто стое и воскрнѣ^н:·
ИЖ I.34; ТХ 126
¹Так в ркп., вместо соснѣ
- Пс.
81:8,
77:65,
67:2 64. Дѣ рече. Въскрнѣ бже^с сѣ^н землн. ѿ^к ты^и наслѣдиши въ страна^х.
въста^к ѿ спл^н гѣ. и паки да воскрнѣ^т бѣ:·
ИЖ I.25, 27; ТХ 147–149; РФ 25.1–3
- Ис. 9:2 65. ісаіа рече. Глѣдѣшен во странѣ и во сѣни смртнѣн. и свѣ^т
въсѣ^та^м и:·
ИЖ I.25; ТХ 144; РФ 26
- Зах.
9:11 66. Захаріа рече. Ты въ крови завѣта твоего. испжсти^и еси
оужники своѣ ѿ рова не имѣши воды:·
ИЖ V.14; ТХ 145; РФ 27
- Пс. 46:6 67. ѿ възненіи. Въззнде бѣ въ воскликновеніи. и гѣ въ гласѣ^х
тржвнѣ^м. прнде члѣ^к ||(л. 37) срце^и глѣбоко. вънѣтсѣ^с бѣ:·
ИЖ I.35

74. и оуже толико ермолан лестѣ^п хоше^т прѣити раздѣлаемѣи^т
 гръчестѣи^т земли. и горе^с є^с прѣмающѣи^м его :· іако рече^т іеремей. Проклѣ
 члкъ^т иже^т има^т надеждѣ^д на^н. и оутвѣжае^д плѣ^т мышца^ж своеа^ч на него.
 и встѣпѣи^т ѿ ба^д срце^с его. и вжде^т іако дивѣи^т моури^к. и не оузри^т егда
 прѣдоу^т блгаа. и вселѣса^с во алимѣ^х въ земли пжстѣи^т. іаже не на-
 селена є^с въ вѣкы. И паки въ днѣ^х ѿ рекоу^т люде^д || (л. 37 об.) ірлмѣ.
 іако дхъ^х заблжженїа^с въ пжстѣи^т пж^т дѣщерен^х людѣи^м мой.
 не въ чистотѣ^т. ни въ стѣ^х дхъ^х испоненїа^с. и ѿ тѣ^х прѣиде^т се іа^к вблѣ^к
 възыде^т іако вжрѣ. колесница^с его легчаниши^т орла. и кони его. поне^ж
 гла^с вѣвѣщающѣи^с ѿ дана прѣидоу^т. и паки съ тѣшанїе^м ѿ дана оуслыши^м
 гла^с выстроты іаже дѣланїа^с его. ѿ гласа рзанїа^с коѣго потрѣсѣса^т всѣ
 земли. и прѣиде^т и поа^с всю землю. испоненїа^с еѣ грады и живжцаа^с
 въ нѣ^х :· Нѣ бо іако^ж хс^х съшеде^д. іако дожѣ^д на ржно въ мирѣ.
 но прѣходи^т въ матежи злыи ермолан. и нестроенїи^с мнѣшѣ.
 вѣ^с пагѣба^с сѣ :·

ИЖ V.1

75. А вы дѣете^т жидове. жде^м машїака. то ти вашего мааха^п
 злобѣ^с повѣдае^т пррѣ. а не добротѣ^с его. ѿ данова колѣна нѣтѣ^с
 добра :· Тако бо іако^ж мѣваше. Видѣ сѣмїа^с лежаща при пжти.
 и елюще^с ко^н за пѣтоу^с. сѣде^ж ко^н на заднѣю ногѣ^с. жды^с нѣбавленїа^с
 ѿ га :· Разжмѣи вкаанне^с о живїне^д чѣ^с є^с ко^н. истинаа^с вѣра^с
 правѣвѣрны^х. пѣта^ж послѣднїи^с днѣ. да^ж съ тога^д стѣи^т. то іако на кони^с
 сѣдаше^с. рѣше^с на вѣре. прѣходити^с наноу^т и хопати^с начноу^т конѣ.
 рѣше^с блазнити^с начне^с вѣрны^х. то тоє^с ли живїне^д. злобы^с жеши^с. то ти^с
 є^с поистинѣ^с. готоваеши^с вѣсѣ^с трапезѣ^с іако^ж пррѣ^с рече^с :·

Литература

- Адрианова 1910 — В. П. Адрианова. К литературной истории Толковой Пален. Киев, 1910.
- Анисимова 2015 — Т. В. Анисимова. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 3–161.
- Анисимова 2024 — Т. В. Анисимова. О цитатах из Книги Иакова Жидовина в пророческой компиляции Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. Т. LXXI. СПб., 2024. С. 51–72.
- Баранкова 2021 — Г. С. Баранкова. Цикл поучений иереям в древнерусских сборниках // Палеоросия. Древняя Русь во времени, в личностях, в идеях. 2021. № 2. С. 207–238.

- Буслаев 1908 — Сочинения Ф. И. Буслаева Т. 1. Сочинения по археологии и истории искусства. СПб., 1908.
- Вершинин 2019 — К. В. Вершинин. Новые списки «Слова о вдуновении духа в человека» в фондах НИОР РГБ // Румянцевские чтения – 2019. Материалы Международной научно-практической конференции (23–24 апреля 2019 г.). Ч. 2. М., 2019. С. 117–120.
- Вилкул 2018 — Т. Л. Вилкул. «Книга глаголемая Иаковъ Жидовинъ» (текст и параллели к древнерусским компиляциям) // *Palaeoslavica*. 2018. Vol. XXVI. № 1. Р. 97–163.
- Водолазкин 2008 — Е. Г. Водолазкин. Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV вв.). СПб., 2008.
- Грищенко 2023 — А. И. Грищенко. Машьякъ-антихрист, мессия еврейский, и его компания: ранние гебраизмы восточнославянской книжности в эсхатологическом контексте // «Последние времена» в славянской и еврейской культурной традиции. М., 2023. С. 85–123.
- Евсеев 1907 — И. Е. Евсеев. Словеса святых пророк — противоиудейский памятник по рукописи XV века // Древности. Труды славянской комиссии Императорского московского археологического общества. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. С. 153–200.
- Истрин 1920 — В. И. Истрин. Книгы времьныѣ и вбразныѣ Георгіа Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Т. I: Текст. Пг., 1920.
- Каган и др. 1980 — М. Д. Каган, Н. В. Поньрко, М. В. Рождественская. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Т. XXXV. Л., 1980. С. 3–300.
- Лавр. — Полное собрание русских летописей. Т. 1: Лаврентьевская летопись. М., 1997.
- Малинин 1901 — В. Н. Малинин. Старец Елеазарова монастыря Филофей и его послания. Киев, 1901.
- Неверов 1909 — С. Л. Неверов. Логика иудействующих по рукописи 1483 г. // [Киевские] Университетские известия. 1909. № 8. С. 41–62.
- Памятники 1862 — Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. Вып. 3. СПб., 1862.
- Пересветов-Мурат 2008 — А. И. Пересветов-Мурат. Аграф пророка Ездры — вновь идентифицированный источник Речи Философа // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. № 3 (33). С. 50.
- Петров 1896 — Н. И. Петров. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. II. М., 1896.
- Попов 1879 — А. Н. Попов. Обличительные списания против жидов и латинян по рукописи Императорской Публичной библиотеки 1580 года // Чтения в Императорском Обществе истории и древностей российских. 1879. № 1. С. I–XII, 1–41 (отдельной пагинации).

Шахматов 1904 — *А. А. Шахматов*. Толковая Палея и русская летопись. СПб., 1904.

Яцимирский 1897 — *А. И. Яцимирский*. Опись старинных славянских и русских рукописей собрания П. И. Щукина. Вып. 2. М., 1897.

CPG — *Clavis patrum Graecorum*. Vol. I–V. Turnhout, 1974–2003.

Déroche 1991 — *V. Déroche*. *Doctrina Jacobi nuper baptizati* / Ed. G. Dagron et al. (= *Travaux et Mémoires*. № 11). Paris, 1991. P. 48–229.

Pereswetoff-Morath 2016a — *A. I. Pereswetoff-Morath*. ‘The Old is in the New Revealed’: Prophetical Quotations from the Slavonic Translation of *Doctrina Iacobi* in the Literature of Early Kyivan Rus (Part one) // *Старобългаристика / Palaeobulgarica*. 2016. № 1. С. 51–80.

Pereswetoff-Morath 2016b — *A. I. Pereswetoff-Morath*. ‘The Old is in the New Revealed’: Prophetical Quotations from the Slavonic Translation of *Doctrina Iacobi* in the Literature of Early Kyivan Rus (Part two) // *Старобългаристика / Palaeobulgarica*. 2016. № 2. С. 9–48.